Герасимова Анна Валерьевна Сопоставительный анализ лексических средств, отражающих развитие личности в оригинале и переводе

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Герасимова Анна Валерьевна

Введение

Глава 1. Теоретические предпосылки проводимого исследования

1.1.Антропоцентрическая парадигма как ведущее направление в современном языкознании

1.2. Языковая личность: принципы ее исследования

1.3. Понятие «развитие языковой личности» как предмет психологии

1.4. Проблемы языковой личности с позиции акмеологии

1.5. Понятие «развитие» в философии, в лингвистике и в психологии

1.6. Отражение развития языковой личности в художественной литературе

1.7. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины

1.8. Английские фразеологические единицы, способные своим значением указать на характеристику языковой личности, достигшей / достигающей акме

1.9. Понятие о переводе

1.10. Виды перевода

1.11. Понятие о трансформации и ее видах

1.12. Перевод фразеологических оборотов

1.13. Перевод и языковая личность

1.14. Языковая картина мира и перевод

Выводы по главе

Глава 2. Анализ отражения динамики развития личности в свете переводческой практики на материале переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион»

2.1. Краткая характеристика произведения

2.2. Краткий обзор работ, посвященный анализу произведения Б. Шоу

2.3. Краткий анализ опубликованных русских переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион»

2.4. Анализ переводов фразеологических оборотов, использованных Б. Шоу и переведенных на русский язык Е. Калашниковой и П. Мелковой

2.5. Отражение динамики развития личности словесными лексическими единицами

2.6. Роль и место глагола "to learn" в оригинальном английском тексте и в его русских переводах

2.7. Роль и значение лексемы "know" в оригинальном тексте и в его русских переводах

2.8. Роль эпилога в оригиналном тексте и в его русских

переводах

Выводы по главе

Глава 3. Особенности перевода произведения Р. Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» на русский язык с позиций отражения динамики развития личности

3.1. Краткие биографические сведения Р. Баха

3.2. К вопросу о профессионализме и о профессиональной языковой личности

3.3. Отражение лексическими средствами динамики развития личности в произведении Р. Баха и в переводах его на русский язык

3.4. Особенности использования идиоматических оборотов в произведении чайка по имени "Джонатан Ливингстон" и их перевода на русский язык

3.5. Роль глагола "to learn" в ригинальном тексте и в русских переводах

3.6. Анализ использования в тексте-оригинале лексической единицы "to know" и приемов ее перевода

3.7. Эпиграф и его переводы

3.8. Итоги анализа

Выводы по главе

Заключение

Список литературы

Приложение А. Анализируемый языковой материал из произведения Б. Шоу «Пигмалион»

Приложение Б. Анализируемый языковой материал из произведения Р. Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон»